

«УТВЕРЖДАЮ»

И.о. ректора Уральского государственного
педагогического университета,
директор Департамента социальной и
воспитательной работы,
кандидат педагогических наук, доцент

В. А. Серeda

«09» июня 2016 г.



ОТЗЫВ

ФГБОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет»

(ведущая организация) о кандидатской диссертации

ХАНЬ ЧЖИПИН «Национальная специфика ассоциативной лакунарности в
межкультурном взаимодействии» (на материале русского и китайского
языков) (Благовещенск, 2016. – 178 с.)

Проблемы взаимодействия языка и культуры, выявление сходств и различий в преломлении действительности национальными языковыми картинами мира имеют существенное значение для совершенствования форм межкультурной коммуникации. Восприятие, понимание и категоризация объективной реальности имеют разные формы воплощения в разных языках, в связи с чем сопоставительное исследование генетически неродственных лингвокультур становится продуктивным для получения научных данных о специфике языкового сознания участников межкультурной коммуникации. Все это обуславливает **актуальность** данной диссертации.

Путь от эмпирического опыта к понятию и вербализации образов сознания, фиксирующих представления этносов об объектах и явлениях окружающего мира, национально специфичен, что находит отражение в существовании лингвистических и культурологических лакун. Несомненной **научной новизной** данного диссертационного исследования становится рассмотрение такого феномена, как ассоциативная лакунарность, применительно к коннотативно нагруженным и символически маркированным сферам лексики, имеющим разную значимость в сознании носителей русской и китайской лингвокультур. В разработке этого понятия и описании конкретики ассоциативных лакун автор опирается на психолингвистическую трактовку значения, которая предполагает учет показаний обыденного сознания в качестве основного инструмента верификации межкультурных различий.

Ценным и **теоретически значимым** результатом исследования является как сама классификация и описание ассоциативных лакун, так и возможность использования полученных данных в качестве аналога для изучения других национальных картин мира. Квалификация ассоциативных лакун как барьеров в процессе установления «диалога» между контактирующими этносами расширяет представление о механизмах речевой деятельности в поликультурном социуме.

Необходимость многоаспектного изучения межъязыковых соответствий, важность решения проблемы выбора оптимальных вариантов межкультурного общения обуславливает **практическую значимость** работы для переводоведения, а также для двуязычной лексикографии, учитывающей основные зоны актуализации ассоциативных лакун и техники их элиминирования.

Значительный объем материала (культурно маркированные зооморфные, фитоморфные, нумерологические, колоративные лексемы из двух языков в качестве стимульного материала, и 46200 реакций, полученных в ходе психолингвистических экспериментов), а также четкий алгоритм его интерпретации, адекватность и операциональность используемых процедур анали-

за – все это дает основания говорить о **высокой степени обоснованности** научных положений и **достоверности** выводов, сформулированных в диссертации.

Рассмотрим более детально самые существенные моменты данного диссертационного исследования.

В первой главе «Языковая картина мира сквозь призму лакунарности» рассматриваются методологически значимые положения относительно «коммуникативно-деятельностной, эмотивно-ценностной и символической природы культуры» и механизмов порождения ассоциативной лакунарности, к которым диссертант относит «коннотативный потенциал лексем (языковая универсалия) и символическое значение слов и образов (лингвокультурологическая универсалия)». Заметим, что само понятие «ассоциативная лакуна» весьма продуктивный инструмент исследования национально-культурной специфики языковой картины мира. Именно межъязыковые лакуны – своеобразный барьер в процессе установления межкультурных контактов (с. 4 КД). Пафосом диссертации является мысль о необходимости выявления и элиминации ассоциативных межъязыковых лакун, препятствующих эффективной коммуникации. В этом плане отметим весьма показательный фрагмент, касающийся несовпадения коннотаций китайских и русских имен в «глазах» носителей этих языков.

Психолингвистическая направленность данного исследования связана с рассмотрением лакунарности, которая проявляется в ассоциативных различиях слов носителями разных языков. Межъязыковые ассоциативные лакуны касаются прежде всего культурно маркированных лексем. Ассоциативные лакуны возникают из-за «несчитывания» коннотаций или этнокультурной символики слова носителями другого языка. См. принимаемое в работе определение лакуны как «семемы, представляющей в системе языка виртуальную лексическую единицу, занимающую соответствующее место в лексической системе в статусе нулевой лексемы, т.е. семема без лексемы» (с. 20 КД) Как культурологические лакуны рассматриваются различия между

культурными социумами, а ассоциативные лакуны – как несовпадающие реакции на один и тот же стимул. Ассоциативная лакуна – это «любое коннотативно маркированное несовпадение, выявленное при сопоставлении результатов процесса коммуникации представителей разных языков и культур как вербальная реакция (ассоциация) на слово-стимул» (с. 27 КД). Соглашаясь с принятым в работе определением лакуны и высоко оценивая его операциональность для подобного рода исследований, отметим все же неполное соответствие приводимых в диссертации примеров ассоциативных лакун критерию «нулевая лексема», «семема без лексемы». Этому критерию соответствуют только лексические (номинативные) лакуны, которые в работе практически не рассматриваются. Во всех остальных случаях, при наличии в сравниваемых языках соотносительных лексем критерием ассоциативной лакуны выступает именно несовпадение коннотаций и символики лексических коррелятов (что собственно и становится предметом исследования).

На следующем этапе работы (в заключительном фрагменте главы) Хань Чжипин осуществляет экспериментальную верификацию ассоциативной лакунарности. Это продуктивная психолингвистическая процедура, позволяющая выявить факторы лингвокультурных различий, среди которых, в частности, фоносемантические ассоциации (ср. пейоративно маркированное звучание некоторых китайских имен для русских).

Не вполне, правда, удачной представляется выбранная для анализа ассоциативных лакун классификация А.П. Клименко, где типы ассоциаций выделяются на разных основаниях (фонетические, словообразовательные, тематические, которые, по сути, определяются как синтагматические (составляющие грамматически оформленное словосочетание со словом-стимулом), семантические (которые ничем не отличаются от словообразовательных: *Ежов – ежовщина*), цитатные и т.п.). Почему выбрана такая классификация, а, допустим, не традиционная для описания ассоциативных экспериментов триада: парадигматические, синтагматические, тематические реакции?

При рассмотрении межъязыковой лакунарности диссертант закономерно обращается к так называемым ментальным лакунам, отражающим стереотипы общения (с.25). Среди приведенных примеров к стереотипным представлениям о национальном характере русских относится умеренность, ср. китайскую сдержанность, немецкую пунктуальность и т.п. (с. 25). Откуда автор диссертации черпает такие сведения? Обычно русский национальный характер связывается не с умеренностью, а, напротив, с безудержностью, непредсказуемостью, размахом, необузданностью, широтой души и т.п.

Частное замечание касается корректности ссылок. См., например, с.28: «В трудах психолингвистов Г. Кента и др.», правда, Г. Кент – это она (Гелен Кент), а не он.

К существенным результатам рецензируемой диссертации следует отнести выявленные с помощью метода семантического дифференциала зоны актуализации ассоциативных лакун в лексических системах сопоставляемых языков – «эмоциосфера человека, а также коннотативно и символически маркированные лексемы цифровой, цветовой, зооморфной, флористической, культурной символики» (положение 5, вынесенное на защиту, п.1.9.2; 1.10). Выявленные лексемы послужили стимульным материалом в проведенной диссертантом серии психолингвистических экспериментов по обнаружению этнокультурно обусловленных ассоциативных лакун.

Проблеме функционирования ассоциативной лакунарности в межкультурном взаимодействии посвящена **вторая глава** диссертации.

Вызывает уважение широкомасштабность экспериментальной верификации гипотезы исследования: по 300 этнических русских и китайцев, представляющих три возрастные группы, – в свободном ассоциативном эксперименте, по 50 человек в рецептивном эксперименте, по 100 человек – в эксперименте с использованием метода семантического дифференциала, по 300 человек – в направленном и цепочечном ассоциативном экспериментах.

Представляется, что именно использование экспериментальных методов, ориентированных на показания языкового сознания респондентов (носи-

телей разных лингвокультур), дает основание для рассмотрения понятия «ассоциативная лакуна» как психологически реального феномена межкультурной коммуникации.

Логика проведения экспериментальной серии выстраивалась диссертантом с учетом двух важных постулатов, заложенных в самом определении сущности межъязыковой ассоциативной лакунарности и механизмов ее порождения. Первый связан с фактором известности / неизвестности говорящему самой реалии и/или соответствующей номинации; второй – с различиями (совпадением / несовпадением) коннотативных и символических смыслов лексем в разных языках. Рецептивный эксперимент состоял в ранжировании предъявленных стимулов по шкале «знаю и употребляю» – «знаю, но не употребляю» – «не знаю». Выбор стимульного материала для этого эксперимента (20 названий животных) следует признать весьма удачным ввиду особой насыщенности зоонимов идиоэтническими коннотациями. Важной процедурой рецептивного эксперимента является также уточняющая проверка известных респондентам значений в процессе их толкования. Однако отметим, что результаты этого этапа рецептивного эксперимента в работе не представлены. В связи с этим возникает вопрос о соответствии полученных по шкале ответов о знании значения слова последующему их толкованию.

На втором этапе экспериментального исследования ставится задача собственно выявления ассоциативных лакун путем направленного и цепочечного ассоциативных экспериментов.

Выводы о полной или частичной ассоциативной лакунарности или ее отсутствии представляются в целом вполне убедительными, однако вызывает возражение квалификация некоторых реакций как свидетельствующих о полной ассоциативной лакунарности. Так, признак «бело-черная» (о сороке у русских) является не коннотативным, а денотативным, характеризующим внешний признак птицы по цвету. Это противоречит основному критерию определения ассоциативной лакуны по несовпадению коннотативных компо-

нентов. Компонентом культурной коннотации мог бы явиться ассоциат *сорока-белобока*, представленный в фольклорной традиции.

Анализ тех же стимулов по методу семантического дифференциала дополняет полученные результаты, непонятно только, почему для эксперимента выбирается лишь один из заданных Ч. Осгудом факторов – оценка, да и то лишь в самом общем, недифференцированном виде (хороший – плохой). Думается, что расширение параметров сравнения по факторам оценки, силы и активности сделало бы выводы более репрезентативными и убедительными.

Безусловную объяснительную силу в плане выявления динамики межкультурного взаимодействия имеет выделение функций ассоциативных лакун как препятствующих или способствующих гармонизации общения. К ним диссертант относит «на этапе неприятия конфликта культур – функцию пустой (нулевого) знака, пропуска, молчания; на этапе культурного самоопределения – элиминирование лакуны; на этапе диалога культур – относительное или полное взаимопонимание, постепенное устранение конфликта» (с. 121 КД). Эти выводы вполне коррелируют с положением 7, вынесенным на защиту, намечая перспективу неконфликтного, все расширяющегося русско-китайского взаимодействия.

Поставленные вопросы и высказанные замечания не затрагивают концептуальных положений данного исследования и вызваны, прежде всего, необходимостью более развернутой аргументации отдельных выводов и наблюдений. В целом поставленные диссертантом задачи решены, работа отличается оригинальностью в плане постановки проблемы, в выборе объекта и способа его изучения.

Автореферат и публикации в полной мере раскрывают содержание диссертации.

Таким образом, можно утверждать, что диссертация «Национальная специфика ассоциативной лакунарности в межкультурном взаимодействии» (на материале русского и китайского языков) является самостоятельным завершенным исследованием, в полной мере отвечающим требованиям п.9-14

Положения ВАК о присуждении ученых степеней, а ее автор, Хань Чжипин, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Отзыв подготовлен доктором филологических наук, профессором, заведующим кафедрой общего языкознания и русского языка ФГБОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет» Гридиной Татьяной Александровной; доктором филологических наук, профессором Коноваловой Надеждой Ильиничной, обсужден и утвержден на заседании кафедры общего языкознания и русского языка ФГБОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет» от 3 июня 2016 г., протокол №17.

Заведующий кафедрой общего языкознания
и русского языка ФГБОУ ВО «Уральский
государственный педагогический университет»
доктор филологических наук, профессор

Т.А. Гридина

Гридина Татьяна Александровна

620027, г.Екатеринбург, пр.Космонавтов, 26, оф.281.

Телефон (8343)235-76-64

Адрес электронной почты tatyana_gridina@mail.ru

Место работы: ФГБОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет»

Должность: заведующий кафедрой общего языкознания и русского языка



Подпись *Т.А. Гридина*
Заверяю инст. Ок УрГПУ

В.М. Каваржин